

Título: O Guia Definitivo dos Falsos Amigos: As pegadinhas do Portunhol

Autor: Professor Richard Castro

Um dos maiores mitos sobre o espanhol para brasileiros é a ideia de que "é tudo parecido, basta falar devagar". A proximidade entre os dois idiomas cria uma armadilha linguística conhecida como "Falsos Amigos" (ou falsos cognatos). São palavras que se escrevem e soam quase iguais em português e espanhol, mas têm significados completamente diferentes.

Para evitar gafes em reuniões de negócios ou durante as suas viagens, separei os principais falsos amigos que você precisa dominar:

1. Embaraçada / Embarazada

Em português, significa estar com vergonha ou confuso. No entanto, em espanhol, "estar embarazada" significa estar grávida. Se quiser dizer que está com vergonha, use "me da vergüenza" ou "estoy avergonzado(a)".

2. Presunto

Em espanhol, "presunto" significa suposto (como em "um presunto criminoso"). Para pedir o presunto de padaria, a palavra correta é Jamón.

3. Exquisito

Se alguém disser que sua comida está "exquisita", agradeça! Em espanhol, é um elogio que significa delicioso ou de excelente qualidade. Para algo estranho, use a palavra raro.

4. Apelido / Apellido

Em um formulário, "Apellido" significa o seu Sobrenome. Se quiser perguntar o apelido de alguém, a palavra correta é Apodo.

5. Escritório / Escritorio

Em espanhol, "escritorio" refere-se apenas à mesa de trabalho ou escrivaninha. O local físico da empresa é chamado de Oficina.

6. Copa / Taza / Vaso

Muita atenção nos restaurantes! "Copa" significa taça (para vinho), "Taza" é xícara (para café), e se você quiser um copo de água, a palavra correta é Vaso.

7. Borracha

Cuidado ao pedir material escolar! Em alguns países, "borracha" significa uma mulher bêbada. O correto para apagar erros no papel é goma de borrar.

8. Largo

Em espanhol, "largo" significa comprido ou longo. Se você quiser dizer que algo é largo de largura (amplo), use a palavra ancho.

9. Taller

Se você for convidado para um "taller", não vá comprar talheres! A palavra significa uma oficina (de conserto) ou um workshop.

10. Propina

Não se ofenda se um garçom pedir "propina". Em espanhol, significa gorjeta.

11. Cena

Não é uma cena de filme. "Cena" significa o jantar.

12. Acordar

Significa entrar em um acordo. Para acordar de manhã, use o verbo despertar.

13. Pelado

Em espanhol, significa ser careca ou ter o cabelo muito curto. Para alguém nu, usa-se desnudo.

14. Rato

Não corra com medo! "Un rato" significa um pequeno momento ou um instante ("Vuelvo en un rato"). O animal é chamado de ratón.

15. Salsa

Não é a erva verdinha do tempero. Significa molho de forma geral (ou o ritmo musical).

Chega de passar vergonha no Portunhol! Se você se identificou com algum desses erros, é hora de destravar. Me chame no WhatsApp e agende seu diagnóstico gratuito!